

詩詞曲賦名作今譯

王輝民 譯注

三环出版社



詩詞曲賦名作今釋

卷一



●依王力主编《古代汉语·文选》篇目●

诗词曲赋名作今译

王辉民 译注

三环出版社

中国·海南

责任编辑：安 宁

封面设计：张光葆

诗词鉴赏辞典

金辉民 译注

三环出版社出版发行

(海南省海口市滨海大道)

海南军区印刷厂印刷

787×1092毫米 1/32 11印张 228千字

1990年11月第一版 1990年11月第一次印刷

印数：1—3000册

ISBN 7—80564—290—7/G·170

定价：5.50元

目 录

译·鉴赏·创造

——《诗词曲赋名作今译》序……………周伟民（1）

诗 经

国风：关 雎……………	（4）
卷 耳……………	（6）
桃 夭……………	（7）
采 芣……………	（8）
北 门……………	（10）
静 女……………	（11）
柏 舟……………	（12）
墙有茨……………	（14）
相 鼠……………	（15）
氓……………	（16）
木 瓜……………	（20）
黍 离……………	（21）
君子于役……………	（23）
风 雨……………	（24）

伐 檀	.....	( 25)
硕 鼠	.....	( 27)
鸛 羽	.....	( 29)
蒹 葭	.....	( 30)
黄 鸟	.....	( 32)
无 衣	.....	( 34)
月 出	.....	( 35)
七 月	.....	( 37)
小雅：节南山	.....	( 42)
大雅：公 刘	.....	( 46)
颂：噫 嘻	.....	( 49)

楚 辞

屈原：离 骚	.....	( 51)
山 鬼	.....	( 59)
国 殇	.....	( 62)
哀 郢	.....	( 64)
卜 居	.....	( 68)
渔 父	.....	( 72)

两汉乐府民歌

有所思	.....	( 75)
上 邪	.....	( 76)
孤儿行	.....	( 77)
陇西行	.....	( 81)
上山采蘼芜	.....	( 83)

汉魏六朝诗

古诗十九首（选三首）：

- 行行重行行……………（85）
庭中有奇树……………（86）
迢迢牵牛星……………（87）
曹操：步出夏门行（观沧海）……………（88）
曹丕：燕歌行……………（90）
陈琳：饮马长城窟行……………（91）
曹植：白马篇……………（93）
左思：咏史（郁郁涧底松，吾希段干木）……………（95）
陶潜：饮酒（结庐在人境，清晨闻叩门）……………（97）
读山海经（孟夏草木长）……………（100）
咏荆轲……………（101）
谢灵运：登池上楼……………（103）
鲍照：拟行路难（泻水置平地，对案不能食）…（105）
谢朓：晚登三山还望京邑……………（107）
庾信：拟咏怀（楚才称晋用）……………（108）

唐宋五言古体诗

- 王维：渭川田家……………（110）
李白：古风五十九首（大车扬飞尘）……………（111）
侠客行……………（112）
杜甫：自京赴奉先县咏怀五百字……………（114）

潼关吏	(120)
新婚别	(121)
白居易：秦中吟（轻肥）	(123)

唐宋七言古体诗

王 勃：滕王阁	(126)
李 白：蜀道难	(127)
梦游天姥吟留别	(130)
杜 甫：哀江头	(133)
岁晏行	(135)
韩 愈：山石	(137)
白居易：长恨歌	(138)
苏 轼：荔枝叹	(145)

五言律诗

王 维：辋川闲居赠裴秀才迪	(148)
终南山	(149)
送梓州李使君	(150)
观猎	(151)
李 白：赠孟浩然	(152)
送友人	(153)
杜 甫：春望	(153)
天末怀李白	(154)
别房太尉墓	(155)

李商隐：蝉	(156)
晚晴	(157)

五言长律

韩愈：学诸进士作精卫衔石填海	(159)
----------------	-------

七言律诗

杜甫：客至	(161)
登楼	(162)
咏怀古迹五首	(163)
登高	(166)
韩愈：左迁至蓝关示侄孙湘	(167)
李商隐：安定城楼	(168)
无题（相见时难别亦难）	(169)
马嵬（二首选一）	(170)
苏轼：新城道中（二首选一）	(171)
有美堂暴雨	(172)
陆游：观长安城图	(173)
夜泊水村	(174)
黄州	(175)

五言绝句

王维：杂诗	(176)
-------	-------

柳宗元：江雪	(177)
李 白：夜宿山寺	(177)
杜 甫：八阵图	(178)

七言绝句

李 白：黄鹤楼送孟浩然之广陵	(180)
杜 牧：将赴吴兴登乐游原一绝	(181)
泊秦淮	(181)
寄扬州韩绰判官	(182)
金谷园	(183)
苏 軾：饮湖上初晴后雨（二首选一）	(184)
题西林壁	(185)
陆 游：十一月四日风雨大作	(186)

词

李 白：菩萨蛮	(187)
忆秦娥	(188)
张志和：渔歌子	(189)
王 建：调笑令	(190)
温庭筠：菩萨蛮	(191)
更漏子	(192)
李 煜：捣练子	(193)
浪淘沙	(194)
柳 永：雨霖铃	(195)

	八声甘州	(197)
	玉蝴蝶	(199)
	满江红	(201)
苏 轼	江城子(密州出猎)	(203)
	蝶恋花(密州上元)	(205)
	水调歌头(中秋)	(206)
	西江月(溪桥)	(208)
	念奴娇((赤壁怀古)	(210)
	卜算子(黄州定慧院寓居作)	(212)
	水龙吟(次韵章质夫杨花词)	(213)
周邦彦	齐天乐(秋思)	(214)
	兰陵王(柳)	(216)
	满庭芳(夏日溧水无想山作)	(218)
	西河(金陵怀古)	(220)
李清照	如梦令	(221)
	醉花阴	(222)
	凤凰台上忆吹箫	(224)
	永遇乐	(226)
陆 游	鹊桥仙	(228)
	诉衷情	(229)
	谢池春	(231)
辛弃疾	摸鱼儿(淳熙己亥)	(232)
	木兰花慢(席上送张仲固帅兴元)	(235)
	祝英台近(晚春)	(237)
	八声甘州(夜读李广传)	(238)
	贺新郎(邑中园亭)	(241)

浣溪沙	(243)
满江红	(244)
永遇乐(京口北固亭怀古)	(246)
姜夔: 扬州慢(淳熙丙申至日)	(248)
晚香	(250)
疏影	(253)
吴文英: 莺啼序	(254)

曲

(一) 小令

白朴: 阳春曲(题情)	(259)
马致远: 天净沙(秋思)	(260)
张养浩: 山坡羊(潼关怀古)	(261)
雁儿落带得胜令(退隐)	(262)
张可久: 卖花声(怀古)	(263)
张鸣善: 水仙子(讥时)	(264)
钟嗣成: 南吕骂玉郎带感皇恩采茶歌 (四时佳兴·春)	(265)

(二) 套数

马致远: 双调夜行船(秋思)	(268)
睢景臣: 般涉哨遍(高祖还乡)	(272)

(三) 杂剧

王实甫: 西厢记(第四本第三折)	(278)
------------------	-------

赋

贾 谊：吊屈原赋.....	(293)
扬 雄：解嘲.....	(295)
刘 伶：酒德颂.....	(303)
陶 潜：自祭文.....	(305)
孔稚珪：北山移文.....	(308)
江 淹：别赋.....	(312)
庾 信：春赋.....	(317)
李 华：吊古战场文.....	(320)
韩 愈：进学解.....	(324)
子产不毁乡校颂.....	(329)
刘禹锡：陋室铭.....	(331)
杜 牧：阿房宫赋.....	(332)
苏 轼：前赤壁赋.....	(336)
后 记.....	(341)

译·鉴赏·创造

——《诗词曲赋名作今译》序

周伟民

杜甫夔州时写的两句诗，脍炙人口：“文章千古事，得失寸心知。”“文章”是泛指，当然包括诗；苏轼后来讲：“诗从肺腑出。”历代名家，对诗歌创作的甘苦，体会殊深！向来，读者对诗歌的阅读和鉴赏，也都是从各自的生活体验和个人的艺术情趣出发，去领会作品的真谛的。近年知识界对中国传统诗词今译，成果颇丰，琳琅满目，仁者见仁，智者见智，发幽抉微，各显特色。王辉民同志呈献给读者的《诗词曲赋名作今译》一书，颇有别开生面之处。

古诗今译，是引导普通读者通向古典文学领域的桥梁。今译工作的重要，是不用多说的。但是，对于古代诗体作品，向来有写诗难，译诗更难的说法。因为古诗的载体是古代汉语，古代汉语在表现功能方面有许多特点和长处，与此相应，古代诗体作品中也有着特殊的美学含义。同时，正如所有的语言都不是万能的一样，古代汉语的表现功能，也有很大的弱点与局限，于是在诗中又产生了许多不易把握的美学假定。再加上古代诗体作品都讲究意境、韵味、多义性与模糊美，这样一来，构成了中国古典

诗、词、曲、赋的所谓抗译性。克服和减弱这种抗译性，取决于译者的文学创造能力、文化素养和翻译技巧。在这个意义上说来，翻译也是一种创造。这个再创造的过程，要求译者既要忠实原作的意蕴和风格，又要使读者通过译作能更容易理解原意，从艺术上把握整首作品。严复所倡导的西文翻译上的“信”、“达”、“雅”的标准，在古诗今译中也大体适用。王辉民同志这部译作，是依据王力主编的《古代汉语·文选》篇目翻译的。诗、词、曲、赋，品类齐全；入选篇目，都经过反复筛选，集中历代不同流派、不同风格的名家名作凡171篇。王辉民同志每篇都分题旨、译文、原作、注释（包括作者简介）四部分安排。译文在忠于原作的前提下，形式灵活，曲径通幽，意境、韵味兼佳，语言精炼，通俗流畅，在声韵和协调上尤其讲究，全部押韵，多数篇章还作了一韵到底的尝试，读起来琅琅上口，诗意盎然，十分便于初学古典文学、古代汉语的读者阅读和欣赏。对于大学低年级学生、中学生、中学语文教师及具有中等文化程度的诗词爱好者，是一部良好的参考书。

鉴赏也是创造。对于古典诗、词、曲、赋的研究，固然需要进行多角度的论述；但对于广大青年学生和年青的古典文学爱好者来说，用现代诗的语言译古典诗词，引导他们进一步领会作品的内涵和风貌，使他们在优秀的古典文学名著的鉴赏过程中获得可贵的思想营养和艺术启示，显得更为迫切。王力主编的《古代汉语》自六十年代出版至今，已成为高校文科古代汉语课的主要教材，而且产生国际影响。这套书以文选为纲，具有相当强的系统性

和科学性。但因全书体例的限制，文选的注释较为简略，给初学古典文学的青年进入作品、进行鉴赏带来一定的困难。王辉民同志积累了多年的教学经验，了解青年学生的愿望和要求，除了在注释及译文中引导读者欣赏外，每篇作品的开端处都有言简意赅的题旨。这些简要的文字，体现了中国传统的文学批评的特点：点到即止。这样，题旨的作者对鉴赏者不作包办代替，而是一种提示，开拓视野，留有广阔的空间让鉴赏者去体味；同时，也不对鉴赏者作耳提面命或让他来聆听雅教，而是以导游者的身份去导游，或是以文字之交的朋友身份，邀请参予创造。陶渊明早就说过，要平等地“奇文共欣赏，疑义相与析。”这些，对于我们倡导一种良好的鉴赏习惯与阅读风气，是十分重要的。

我在一九八八年五月中旬到海南大学文学院任职，王辉民同志这部书稿正好这时接近完成，我们在互相切磋中，他又嘱我作序。先睹为快的同时，也有感于古典诗体作品今译工作的甘苦，于是发点感想，权充这部书的序言吧。

时农戊辰年，爆竹桃符记岁年的除夕
记于海甸岛听涛轩。

诗 经^①

国风： 关 雎（周南）^②

此诗描写一个青年爱上了一个在水边采荇菜的姑娘，盼望有一天能结为伴侣。

雎鸠声声叫不停，
沙洲深处相呼应。
姑娘苗条品德好，
青年心想把婚订。

长短荇菜青又青，
左采右摘顺水行。
姑娘苗条品德好，
日思夜梦意真诚。

追求不到难安宁，
日夜思念似患病。
相思悠悠何时了，
翻来覆去到天明。